



COLEGIO DEL PRADO

EDUCACIÓN SECUNDARIA

Espacio curricular: Lengua

Curso: 3º "A"

Profesor: Víctor Andrés Olivera

Email: oliveravictorandres@gmail.com

GUÍA N.º 3: Historia de la lengua castellana. Introducción. Etapas: prerrománica y románica.

Las lenguas son organismos vivos que van variando a través del tiempo en la medida en que los hablantes sienten nuevas necesidades de comunicación y expresión. Así ha ocurrido con el **castellano**, la herramienta que utilizamos para comunicarnos y para expresar todo aquello que pensamos, sentimos, anhelamos, etc.

Como **nuestra lengua tiene una historia muy rica e interesante, que se remonta a muchos siglos atrás**, para comprender mejor su historia y evolución vamos a estudiarla diferenciándola en etapas o períodos ordenados cronológicamente teniendo en cuenta los grandes hechos o cambios que se produjeron en esas etapas.

Es por esto que **veremos la historia de la lengua castellana en 6 períodos distintos:**

1. **Prerrománico**
2. **Románico**
3. **Hispania Medieval**
4. **La expansión castellana**
5. **España del siglo XV**
6. **Castellano en América**

Veremos, además, cómo el castellano, al igual que todas las demás lenguas del mundo, **ha ido cambiando a lo largo del tiempo** a través de leyes lingüísticas (cada lengua tiene las suyas), como así también por contacto con otras lenguas.

1) **Período Prerrománico: Antes de la dominación romana.** **Siglo III a.C.: la Península Ibérica, el lugar de origen.**

Antes de que existiera el castellano como lo hablamos actualmente, existía un idioma conocido como latín o lengua latina, que dará origen, muchos siglos después, al castellano y a otras lenguas conocidas como lenguas romances (entre las cuales se encuentran el italiano, el francés, el portugués, etc).

Esta lengua, el latín, era el idioma oficial del Imperio Romano. Roma, como imperio, se expandió y conquistó diversos territorios. Uno de estos fue **la Península Ibérica**, donde vivían diferentes pueblos.

En la **actualidad**, España y Portugal abarcan casi toda su superficie.

Veamos qué sucedió en este período...

Para eso, es necesario que nos remontemos al **Siglo III antes de Cristo**, cuando Roma aún no había invadido y conquistado la Península Ibérica. Este territorio en el siglo III antes de Cristo estaba ocupado por diversos pueblos. Cada uno de estos pueblos tenía su propia cultura y también su propia lengua. **Algunos de los pueblos que habitaban la península:**

- **Íberos:** de ellos proviene el nombre de península Ibérica
- **Celtas**
- **Vascos:** el idioma de ellos se lo conoce como euskera, vasco o vascuence
- **Cartaginenses**
- **Fenicios**
- **Griegos**



distribución de pueblos que habitaban la península ibérica antes de la conquista romana.

Muchas lenguas de estos pueblos dejarán su huella en el latín que traerían los romanos. Eventualmente, con el paso de los siglos, los rastros lingüísticos de esas lenguas se encontrarán también en el castellano.

Una de las lenguas que mayor influencia tuvo en los romanos o latinos fue el **griego**. Los griegos de aquella época tenían mucho interés por cuestiones del espíritu: el arte, la música, el teatro, el pensamiento filosófico, las matemáticas, la política, etc, lo que atrajo a los romanos. De ahí que los romanos adaptaran muchas palabras y conceptos griegos.

Como el castellano proviene del latín, muchas palabras y conceptos que este adoptó del idioma griego, se hallan también en nuestro idioma. A estas palabras provenientes del griego y que **utilizamos cotidianamente** se las conoce como "**helenismos**". Algunos **ejemplos** son:

- **Música** viene de la palabra μουσική (mousiké).
- **Teatro** viene de la palabra θέατρον (theatron).
- **Escuela** viene de la palabra σχολή (scholé)

La lengua griega, además de ser el instrumento de expresión del sorprendente "milagro griego" (la explosión de las artes y las ciencias, así como de la democracia como sistema político, en la Antigüedad clásica), fue a lo largo de los siglos, y lo sigue siendo, el principal referente, el gran almacén etimológico, para el lenguaje de la **cultura en general** y, en particular, **para la creación de neologismos técnicos y científicos** en todas las disciplinas. Si nuestra lengua no es otra cosa que un latín evolucionado, hablado sin interrupción durante más de dos mil años, el griego antiguo también **vive en nuestro léxico diario**, cuando tomamos un *analgésico*, vamos al *cine*, o sentimos *nostalgia*.



Estatua del antiguo poeta griego Homero (siglo VIII a. C.)
Se le atribuyen las obras épicas "Ilíada" y "Odisea"

En resumidas cuentas, **el origen de nuestra lengua, el castellano**, aún sin existir todavía, se remonta hasta este tiempo y espacio,

2) Período Románico: Siglo III a.C. hasta el siglo V d.C: La Península Ibérica bajo el dominio romano

El **pueblo latino** era un pequeño pueblo de agricultores y soldados que **habitaba el Lacio (actual Italia)**. La lengua que hablaban era el latín y Roma era originalmente una aldea de la nación latina; por eso, posteriormente, se llamó a los antiguos ciudadanos romanos también latinos.

Este pueblo **poseía un sentido práctico y de dominio**, por lo que no tardó en expandir su territorio a través de conquistas cada vez mayores, hasta convertirse en un imperio.

Es así cómo, **en el año 218 antes de Cristo**, con la llegada de los romanos a la Península Ibérica, esta pasó a **integrar la Romania**, es decir, el conjunto de pueblos dominados por Roma.

La Península Ibérica fue llamada por los romanos como **Hispania** (de ahí luego vendrá el nombre España).

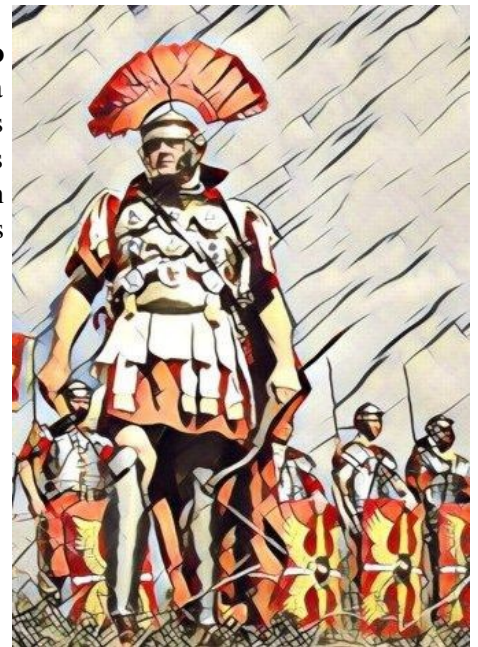
El imperio romano unificó las zonas conquistadas y a sus pueblos (celtas, íberos, griegos, etc), haciéndolos parte de su dominio. Llevó a estos territorios su sentido práctico, sus nociones de ciudadanía y Derecho, sus principios administrativos y sus obras públicas. Además, transmitió el pensamiento griego que tanto admiraba e **impuso su lengua, el latín**.



Los pueblos de la península fueron **relegando poco a poco las lenguas** que hablaban para comenzar a emplear el latín vulgar, común a todo el imperio. El único pueblo que mantuvo su propia lengua y cultura fue el pueblo vasco.

Latín literario y latín popular o vulgar

En la época de la expansión romana, **existían dos formas de latín: el clásico o literario**, que era el empleado en la enseñanza y por autores cultos en la escritura de sus obras, y **el popular o vulgar**, fundamentalmente oral y empleado por las clases populares en la conversación cotidiana. Este último fue el que los soldados romanos llevaron a las tierras conquistadas de la Península Ibérica; a partir del latín vulgar evolucionaron las lenguas conocidas como lenguas romances, entre las cuales se encuentra el castellano.



Ejemplo de un texto de Julio César escrito en latín literario:

“Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt.”

Traducción al castellano actual:

“Toda la Galia está dividida en tres partes, de las cuales habitan una los belgas, otra los aquitanos y la tercera los que en su lengua se llaman celtas y en la nuestra galos. Todos estos se diferencian entre sí por el idioma, las costumbres y las leyes.”

El dominio del Imperio Romano tuvo una larga duración. **Fueron siete siglos en los que la Península Ibérica** estuvo bajo su influencia: desde el siglo III antes de Cristo hasta su **caída en el siglo V** después de Cristo. Sin embargo, su caída **no significó la extinción de su lengua**, el latín, sino que esta lengua, influenciada por las lenguas de distintos pueblos y debido al uso que le daban sus hablantes, **evolucionó en distintas lenguas**, entre las cuales veremos surgir al castellano, la lengua que utilizamos hoy en día.



COLEGIO DEL PRADO

EDUCACIÓN SECUNDARIA

Espacio curricular: Lengua

Curso: 3º "A"

Profesor: Víctor Andrés Olivera

Email: oliveravictorandres@gmail.com

GUÍA N.º 4: Historia de la lengua castellana.

Etapas: La Hispania Medieval y La expansión castellana.

Evolución lingüística: del latín al castellano

3) Período: La Hispania medieval

En el período anterior, el de romanización, **vimos que la península ibérica estuvo bajo el dominio de Roma aproximadamente durante 800 años.** Durante todos esos siglos, el idioma de los romanos, **el latín, se estableció como la lengua más importante y más hablada** por los distintos pueblos, desplazando a la mayoría de las lenguas que se hablaban en el período anterior, el prerrománico.

La influencia de Roma durante todos esos siglos fue muy significativa y marcó el rumbo de toda la cultura de Occidente. Roma había desarrollado calzadas, puertos, faros, puentes y acueductos, entre muchas otras cosas. Además, había llevado a toda la península el pensamiento y la cultura helénica, es decir, de los griegos.

Sin embargo, el dominio de Roma fue debilitándose poco a poco con el pasar de los siglos. La corrupción interna de sus políticos, los continuos ataques de distintos pueblos y las distintas revueltas de algunos pueblos conquistados, fueron las principales causas de que mermera su poderío. Así, **Hispania**, como era conocida la península ibérica por los romanos, **fue invadida por un grupo de pueblos de origen germánicos y luego por los árabes.** Los primeros, los pueblos germánicos, ingresaron por el norte, a través de los Pirineos, a partir del año 409. **En siglo V, más precisamente en el año 476, cae el Imperio Romano de Occidente.**

Mientras el imperio romano se mantuvo intacto y poderoso, a su unidad política correspondió la unidad lingüística. Pero en el siglo V después de Cristo, como **las tribus germánicas no provenían del mismo lugar ni hablaban la misma lengua** (eran suevos, alanos, ostrogodos, visigodos, etc), no sólo **quebrantaron la unidad política del imperio** (por ejemplo, se dejaron de utilizar las rutas que los romanos habían construidos para viajar de una ciudad a otra), sino que **además quebrantaron la unidad lingüística:** las diversas regiones del enorme imperio romano al ir perdiendo contacto entre ellas, ocasionó que dejaran de comunicarse. Como consecuencia de esto, al casi no haber relaciones comerciales o de ningún tipo, cada pueblo comenzó a utilizar el latín vulgar independientemente de cómo lo usaran los demás pueblos.

Luego de la conquista de los pueblos germánicos, **en el siglo VIII se impondría en la península ibérica el dominio de los pueblos árabes**, quienes llegaron desde el sur, provenientes de África, **a partir del año 711** y permanecieron **hasta el año 1492, cuando fueron finalmente expulsados por los cristianos.**

Nacimiento de las lenguas romances

Las culturas y las lenguas de los nuevos conquistadores, los pueblos germánicos, no lograron, en general, imponerse en el imperio romano. Los nativos seguían utilizando el latín vulgar; pero, al estar casi incomunicados unos pueblos con otros, **las diferentes formas de emplear el latín vulgar según el lugar, fueron haciéndose cada vez mayores.**

Además, en cada uno de las antiguas provincias romanas el latín ya había recibido influencias de lenguas diversas de los pueblos prerrománicos y de las diferentes lenguas de los pueblos germánicos. Así, llega un momento en que los habitantes de la península ibérica ya no se entendían con los de la península itálica o con los de la antigua Galia (hoy Francia).

De esto modo nacen las lenguas romances primitivas, que son transformaciones del latín vulgar. Este proceso de cambio y evolución se dio durante varios siglos. **Entre los siglos IX y XII podemos decir que se dio el nacimiento de las lenguas romances más importantes:**

- Castellano
- Italiano
- Portugués

- Francés
- Rumano
- Catalán (hablado en el norte de España)
- Gallego (hablado en Galicia, España)
- Provenzal (en el sur de Francia)
- Sardo (en la isla de Cerdeña)

Las lenguas romances, por lo tanto, son lenguas que **se ramificaron a partir del tronco común del latín popular**. Por el hecho de compartir su origen, **presentan significativas similitudes en su vocabulario y su gramática**.

El castellano, nace, como las demás lenguas romances, como una **evolución del latín vulgar**, que ya tenía influencias de **lenguas de sustrato***, además del contacto con otras lenguas como las germánicas o el árabe.

***¿Qué es una lengua de sustrato?**

Lengua de sustrato o sustrato lingüístico es el nombre que se le da a la lengua que a causa de la invasión, conquista, factores culturales, dominio u otro evento queda sustituida por la presión de otra lengua. También se utiliza para referirse a los aspectos fonéticos y gramaticales que deja la lengua desaparecida sobre la impuesta.

Por ejemplo, vimos que algunas lenguas de los pueblos conquistados por los romanos dejaron huellas en el latín: este incorporó palabras que provenían del griego o del celta.

Ya vimos cómo las lenguas prerrománicas, como el griego, influenciaron en el latín. Veamos a continuación la **influencia que tuvieron en el castellano tanto la lengua de los germánicos como la lengua de los árabes...**

El elemento visigodo

La principal consecuencia del avance de los germanos fue la fragmentación del antiguo Imperio romano. El aislamiento entre los territorios que habían constituido el vasto Imperio determinó que el latín vulgar evolucionara de diferente manera en cada uno de esos territorios. Hispania fue invadida por diversos pueblos germanos: los alanos, los vándalos y los **visigodos**; **estos últimos fueron quienes ejercieron mayor influencia**.

El **“elemento” visigodo en el castellano** se refleja en unos pocos términos, ya que este pueblo pronto se romanizó, es decir, adquirió la cultura romana como propia.

Muchas de las palabras visigodas que pueden encontrarse en el castellano, están relacionadas con distintos aspectos de la cultura.

Por ejemplo:

- **La vida militar:** guerra, guardia, espía, espuela, yelmo.
- **El ámbito doméstico:** ropa, estaca, tapa, parra.
- **Nombres:** Adolfo, Alfonso, Álvaro, Elvira, Fernando, Gonzalo, Ramiro, Rodrigo, etc,

Las palabras castellanas que provienen de las lenguas germánicas se conocen como **germanismos**.



El “elemento” árabe



Los árabes tenían una cultura muy rica: **eran muy avanzados en matemática, comercio, religión, literatura, filosofía, astrología, química, medicina**, entre muchas otras ciencias. **Ellos llevaron a la península ibérica su vasta cultura.** Esta brillante civilización dejó huellas imborrables. Verdaderas joyas arquitectónicas son grandes ejemplos de su paso por la península ibérica: la Alhambra de Granada, el Alcázar de Sevilla, la Mezquita de Córdoba.



Mezquita de Córdoba, construida en el año 784.

Los árabes, a pesar de su alta y refinada cultura, **no lograron imponer su idioma.** Sin embargo, al haber dominado la península por más de 7 siglos, desde el año **711 después de Cristo hasta el año 1492**, su lengua tuvo una influencia muy grande en el castellano. **El árabe es, después del latín, la lengua de la que provienen más palabras castellanas.**

Algunos vocablos castellanos que provienen de la lengua árabe:

- acequia, aduana, alazán, albacea, albóndiga, alcachofa, alcalde, alcantarilla, alcohol, alcoba, alfajor, alfiler, alfombra, jarabe, jarra, tarifa, zanahoria, taza, alberca, cifra, carmesí, azul, noria, marfil, alféizar, algoritmo, berenjena, zaguán, noria, tambor, álgebra, alfarero, algarrobo, aduana, alférez, almacén, almíbar, almohada, azucena, entre muchas otras.

Muchas palabras castellanas provenientes del **árabe comienzan con al**, que era la forma del artículo en árabe.

Las palabras castellanas que provienen del árabe se las conoce como **arabismos**.

4) período: La expansión castellana

En la etapa anterior, el período de Hispania Medieval, vimos que Roma Occidental, de la cual era parte **Hispania**, **fue conquistada por pueblos germanos en el siglo V.** Esto originó que la unidad política y lingüística del Imperio se fragmentara y cada pueblo se desarrollara independiente de los otros. Esto derivó en que el latín vulgar se comenzara a hablar de diferentes maneras, dando origen a las lenguas romances.

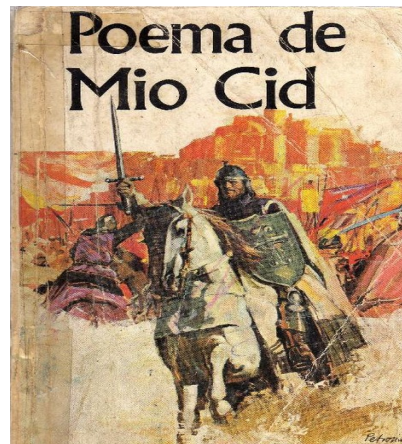
Luego vimos que, **en el siglo VIII, Hispania fue conquistada por el pueblo árabe** y la lengua de estos, el árabe, influyó de forma muy importante en la lengua castellana. Los árabes estuvieron en la península ibérica hasta el año 1492.

La estadía de los árabes en la península ibérica, desde el siglo VIII, **significó una guerra contra los cristianos de la zona.** Estos últimos se vieron desplazados por los árabes, pero no tardaron en organizarse para conquistar otra vez la península. **El avance de los cristianos sobre los árabes**, de norte a sur, se conoce con el nombre de **Reconquista. Tuvo una duración de 770 años.** En ese proceso se consolidaron los reinos de Asturias, Navarra y León, donde evolucionaron varios dialectos del

romance primitivo. **Castilla**, uno de los condados de León, **adquirió con el tiempo mayor poderío hasta lograr su autonomía en el año 1065**. A partir de entonces, el reino de Castilla marcó su predominio sobre los otros, tanto desde el punto de vista político como lingüístico. Esto significó que **la lengua de Castilla, el castellano, se estableciera como la lengua más importante de la península**.

El Cantar de Mio Cid y las características del castellano

En el caballero español medieval, Rodrigo Díaz de Vivar (1043-1099), conocido como el Cid Campeador, se inspira **el primer documento literario en lengua castellana** que se ha conservado: **el Cantar de Mio Cid**, poema épico anónimo compuesto alrededor del año 1200. Este tipo de poema épico es conocido también como **cantar de gesta**. El cantar de gesta Mio Cid nos permite identificar algunas **características que diferenciaban al dialecto castellano**.



EVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA: DEL LATÍN AL CASTELLANO

Entre los siglos IX y XII, el latín vulgar se modificó en cada provincia romana de manera particular, según las características de los pueblos que habitaban cada lugar antes de la llegada de los romanos. En la pronunciación, por ejemplo, se produjeron innumerables cambios. Estos, con el paso del tiempo, darán nacimiento a las lenguas romances.

Observemos algunos cambios que se produjeron del latín al castellano:

1. Desaparición de la consonante /m/ final

Muchas palabras latinas **terminaban con la consonante /m/**. Por ejemplo:

- Lunam

Con el paso de los siglos, **esa /m/ final dejó de pronunciarse** en lo que sería el castellano. Por ejemplo:

- Luna

2. Enmudecimiento de la consonante /f/ inicial de algunas palabras

Muchas palabras latinas comenzaban con la **consonante /f/**. Por ejemplo:

- Faba

En la región de Hispania se produjo la aspiración (una forma de pronunciación) y posterior enmudecimiento (**se deja de pronunciar**) de la consonante /f/ inicial de algunas palabras, que dejó como vestigio la consonante /h/. Por ejemplo:

Haba (es una planta)

3. La vocal /u/ de la última sílaba de palabra se convirtió en /o/

Varias palabras latinas tenían la **vocal /u/ en la última sílaba**. Por ejemplo:

- Librum
- Manum

En el castellano, esa vocal /u/ de la última sílaba comenzó a pronunciarse con la vocal /o/. Por ejemplo:

- Libro
- Mano

En ambas palabras, podemos observar que también se produjo otro cambio lingüístico mencionado anteriormente: la desaparición de la consonante final /m/.

4. Simplificación del diptongo latino /au/ en o

Algunas palabras latinas tenían el diptongo /au/

- Aurum

Esto, en el castellano antiguo, se simplificó en una sola vocal /o/:

- Oro

Podemos observar que también se produjeron otros dos cambios lingüísticos mencionados anteriormente: la desaparición de la consonante final /m/ y el cambio de la vocal u/ de la última sílaba de palabra en /o/,

5. Transformación de los grupos consonánticos latinos /ct/ y /lt/ en /ch/

Varias palabras latinas contenían las consonantes /ct/ o /lt/

- Lectum
- Multum

Con el paso del tiempo, en castellano esos grupos consonánticos se transformaron en el grupo consonántico /ch/

- Lecho
- Mucho

Podemos observar que también se produjeron otros dos cambios lingüísticos mencionados anteriormente: la desaparición de la consonante final /m/ y el cambio de la vocal u/ de la última sílaba de palabra en /o/,

6. Diptongación de la vocal acentuada /e/ en /ie/

Varias palabras latinas que contenían la vocal /e/ entre consonantes

- Terram

Con el paso del tiempo, esa vocal se diptongó, es decir, se convirtió en un diptongo (dos vocales juntas): /ie/

- Tierra

Se puede observar que también se aplica otra regla ya mencionada: desaparición de /m/ final

7. Diptongación de la vocal acentuada /o/ en /ue/

Lo mismo sucedió con las palabras que contenían la vocal /o/ en entre consonantes

- Novum

Con el paso del tiempo, esa vocal se diptongó, es decir, se convirtió en un diptongo (dos vocales juntas): /ue/

- Nuevo

Se puede observar que también se aplican otras reglas lingüísticas ya mencionadas: la desaparición de /m/ final y el cambio de /u/ final por /o/.

8. Las consonantes /P/ /T/ /C/, que estaban entre vocales, evolucionaron a /B/ /D/ /G/ respectivamente:

Las palabras latinas que contenían las consonantes /p/, /t/, /c/ entre dos vocales, evolucionaron en otras tres consonantes: /p/ en /b/; /t/ en /d/; /c/ en /g/

- **Ejemplo de /p/ en /b/:** Sapere
En castellano: Saber (la /e/ final también desapareció como ocurrió con la /m/)
- **Ejemplo de /t/ en /d/:** Catenam
En castellano: Cadena (se aplicó también la desaparición de /m/ final)
- **Ejemplo de c/ en /g/:** Lacrimam
En castellano: Lagrima (se aplicó también la desaparición de /m/ final)



COLEGIO DEL PRADO

EDUCACIÓN SECUNDARIA

Espacio curricular: Lengua

Curso: 3º "A"

Profesor: Víctor Andrés Olivera

Email: oliveravictorandres@gmail.com

GUÍA N.º 5: Historia de la lengua castellana.

Etapas: España del siglo XV y El castellano en América

5) período: España del siglo XV

A lo largo del siglo XV, los signos de un **florecimiento cultural** se hicieron cada vez más evidentes **en los reinos católicos de la península ibérica**. Los escritores de las cortes comenzaron a prestar atención a los primeros textos en lengua italiana (de escritores como Dante, Petrarca, Boccaccio) y, al tiempo que los tomaban como modelo cobraron conciencia de la posibilidad de escribir una literatura culta en una lengua vernácula (es decir la propia del país), en lugar de hacerlo en latín.

Paralelamente, se despertó otra vez **el interés por la Antigüedad clásica: griega y romana**. Se incorporaron entonces innumerables **palabras cultas**; algunas pasaron al habla general. Por ejemplo, palabras como *disolver*, *exhortar*, *ígneo*, *repugnar*, *turbulento*, entre otras.

El contacto con las cortes de Francia e Italia favoreció el ingreso de galicismos (palabras provenientes del francés; por ejemplo: *corcel*, *dama*, *galón*, etc) y de **italianismos** (palabras provenientes del italiano; por ejemplo: *avería*, *belleza*, *corsario*, *soneto*, etc).

Los reyes católicos y la primera Gramática castellana

El reinado de Isabel I de Castilla (entre 1474 y 1504) y **Fernando II de Aragón** (entre 1479 y 1516), conocidos como los Reyes Católicos, coincidió con el **ingreso de España en la Edad Moderna**. En el año **1492 se publicó la primera Gramática castellana**, de **Antonio de Nebrija**. En la dedicatoria a la reina Isabel, escribió:

“Cuando en Salamanca di la muestra de aquesta obra a vuestra real majestad e preguntó que para qué podía aprovechar, el mui reverendo padre Obispo de Avila me arrebató la respuesta; e respondiendo por mi dixo que después que vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros e naciones de peregrinas lenguas, e con el vencimiento aquellos ternían necesidad de recibir las leyes quel vencedor pone al vencido, e con ellas nuestra lengua, entonces, por esta mi arte, podrían venir en el conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latin.”



El año 1492, entonces, supondrá para España un cambio muy importante en su historia:

- Se finaliza la Reconquista cristiana de la Península, con la toma de Granada, último reino árabe.
- Se expulsa a las comunidades judías, con lo cual se completa la unificación religiosa de la Península. De aquí en adelante, España será católica únicamente. Esta situación se mantiene hoy en día, ya que más del 90% de los españoles continúa siendo católico.
- Con Cristóbal Colón a la cabeza, los españoles llegan a América y reclaman las nuevas tierras para la corona de Castilla y la Fe Católica. Esto hace que España se convierta, en muy pocos años, en un gran imperio, con posesiones en todo el planeta.

6) período: El castellano en América

La llegada de Colón a América abrió a los españoles un Nuevo Mundo. A partir de 1492, con sus políticas de conquista (y también mediante la convivencia, la catequesis y el mestizaje), los españoles **impusieron la lengua castellana** en el vasto territorio de sus nuevas colonias. Como resultado de esto, hoy en día son más de 300 millones de personas las que hablan castellano en veinte naciones de América. Con el correr de los siglos, **el castellano fue agregando a su léxico vocablos de las lenguas de los pueblos originarios** que habitaban el continente.

Veamos algunos **ejemplos de palabras en castellano que provienen de lenguas originarias de América:**



Palabras en castellano	Lengua originaria de donde provienen esas palabras	Países donde se hablan estas lenguas
Boldo, chuña, laucha, pilcha, malón	Mapuche	Sur de Chile y de Argentina
Ananá, carpincho, ñandú, tereré	Guaraní	Paraguay, literal de la Argentina
Cancha, llama, cóndor, humita, chloclo, mate, papa, pampa, zapallo	Quechua	Perú, Ecuador, norte de Chile y Argentina
Cacao, canica, chicle, chocolate, coyote, tomate, tiza	Náhuatl	México
Ají, batata, canoa, maní, caribe	Arahuaco	Antillas

Algunas características del castellano en América

El castellano en América es un conjunto de variedades que evolucionaron en el vasto territorio que estuvo bajo la conquista española. A pesar de esa diversidad, es posible señalar algunos rasgos generales debido a la **influencia andaluza**, ya que esa era la procedencia de la mayoría de los marineros que llegaron a América.

Seseo	Voseo	Uso de ustedes
Pronunciación indiferenciada de la s, la z y la c (en ce y ci)	Empleo de vos en lugar de tú para el trato en confianza (en la Argentina, por ejemplo, decimos: vos cantás; en otros lugares de América emplean: vos cantás o tú cantas)	Uso del pronombre ustedes para la 2° persona del plural, tanto para el trato familiar como el de distancia (ustedes cantan) en vez del uso de “vosotros”.

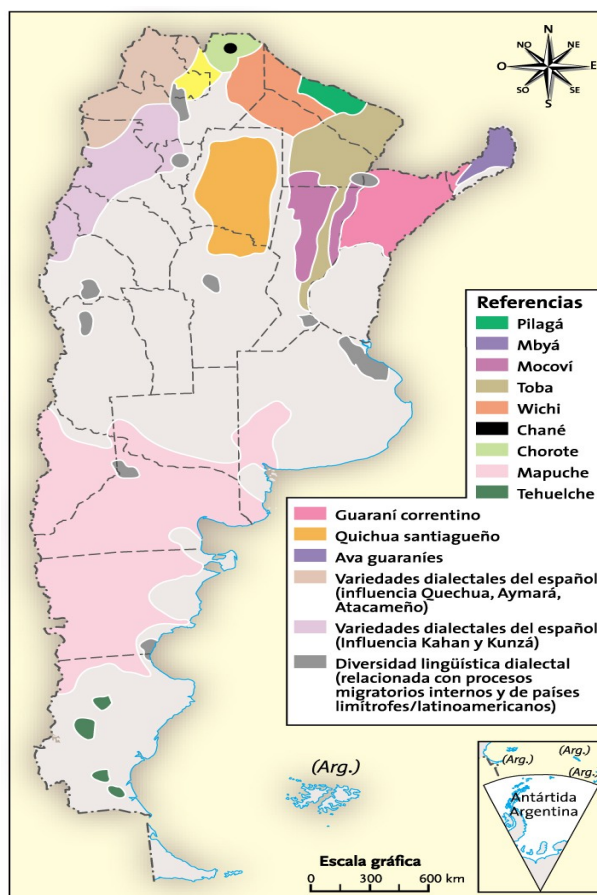
¿En Argentina solo se habla castellano?

La Argentina, a pesar de tener como **lengua oficial al castellano** (es el idioma de la administración pública y el que se enseña en las escuelas), está lejos de ser un país monolingüe, es decir, de una sola lengua. Por el contrario, **es un país con una vasta diversidad de lenguas**. Algunas de ellas se remontan a tiempos antes de la colonización europea, allá por el siglo XV.

En nuestro país, **a nivel provincial, varias lenguas de pueblos originarios han sido declaradas co-oficiales** en los últimos años. Tal es el caso de la lengua guaraní declarada co-oficial con el castellano en la Provincia de Corrientes en el 2004; el mocoví, el qom (o también conocida como toba) y el wichí fueron declarados co-oficiales en la Provincia del Chaco en el año 2011.

El castellano que hablamos, entonces, **está en contacto con muchas lenguas**. En las **zonas de frontera** (Misiones, Formosa, Jujuy, etc.), por ejemplo, el español **interactúa con el portugués de Brasil**, con el **guaraní de Paraguay** o con el **quechua** y

con el **aimara** que hablan en **Bolivia**. Teniendo en cuenta esto, nos encontramos que en Argentina se **hablan 15 lenguas originarias de América**, distribuidas a lo largo de todo el país, especialmente en la parte noroeste y en la Patagonia. En definitiva, nuestro país cuenta con regiones donde la interacción entre distintas lenguas ha generado una rica diversidad lingüística y cultural.



Lenguas en contacto



En las zonas donde se produce el **encuentro entre dos lenguas**, los hablantes suelen incorporar recursos de ambas en sus comunicaciones cotidianas. Este fenómeno, muy extendido, se verifica en la influencia de las lenguas aborígenes sobre el castellano.

La influencia de las lenguas originarias en el castellano de América

Un caso extendido de lenguas en contacto en el territorio argentino es el del castellano con el guaraní. **Veamos algunas influencias del guaraní en el castellano que se habla en el Nordeste del país:**

Influencia del guaraní	Ejemplos de uso en el castellano
Uso de le tanto para el objeto directo como para el indirecto.	Trajo el mate y le (lo) puso en la mesa.
Uso de preposición en , en lugar de a	Volví en (a) mi casa más temprano.
Uso del elemento pa para reforzar la interrogación	¿Le dijiste pa que no vamos?
Uso de che como pronombre posesivo de 1º persona singular	Che comadre (mi comadre)
Omisión del verbo copulativo ser	¿Qué lo que decís? (¿Qué es lo que decís?)

La educación en la antigua roma



La vida en Roma era difícil ya desde los primeros años de vida. La mayoría solo recibía una educación muy básica, pero entre las sociedades de la Antigüedad la romana fue la primera en democratizar las nociones elementales de lengua y cálculo.

Abel de Medici.

29 de mayo de 2020 · 06:05

La educación tenía un papel muy importante en la antigua Roma, ya fuera para los hijos de las clases altas, destinados a emprender una carrera política o administrar sus bienes; las damas nobles que debían ocuparse de su familia; o incluso muchos hombres y mujeres de extracción humilde: todos necesitaban una formación básica que les permitiera abrirse paso a su manera en la sociedad.

Aunque la educación estaba lejos de ser universal, **Roma fue posiblemente la sociedad del mundo antiguo más alfabetizada a nivel básico, incluso más que en algunas épocas posteriores.** En parte se debía a su carácter global, ya que la importancia del comercio hacía necesario tener unas mínimas nociones de lenguaje y cálculo. Pero también tenía un papel fundamental el concepto amplio de ciudadanía, que esperaba que los ciudadanos interiorizaran una serie de normas y tradiciones que definían qué significaba ser romano.

SER NIÑO EN ROMA

Los primeros años de vida se desarrollaban en el seno de la familia, la unidad social alrededor de la cual giraba toda la sociedad romana. En esa etapa **la educación era responsabilidad de la madre y se dirigía sobre todo a interiorizar las tradiciones, leyes y normas sociales romanas**, es decir, aprender a comportarse como parte de la sociedad: seguir el mos maiorum (“la costumbre de los ancestros”) era la obligación moral de un buen romano, sin importar su clase social.

Entre las mujeres nobles era práctica común delegar esta responsabilidad en las **nodrizas, esclavas de confianza o mujeres libres al servicio de la familia**. Al acompañar a los niños en casi todas sus actividades durante su primera infancia, era normal que estos desarrollaran una relación más estrecha con sus nodrizas que con sus madres biológicas y se ocuparan de ellas en su vejez como si fueran su propia familia.

DIFERENCIAS DE CLASE SOCIAL Y SEXO

A partir de los siete años, empezaba la educación que podríamos definir como escolar. Aquí el camino tomaba vías muy distintas según la clase social y el sexo: a las niñas se las empezaba a instruir en los quehaceres domésticos, ya que la obligación principal de la mujer romana era ser esposa y madre. Sin embargo, al igual que los niños, muchas asistían algunos años a lo que podíamos llamar una **escuela elemental donde se aprendía lo básico: leer, escribir y hacer cálculos simples**, ya que eran nociones que necesitarían para administrar sus bienes; en Roma se usaba el dinero y no el trueque, y en muchas actividades de la vida cotidiana era necesario al menos conocer el alfabeto.

Esta educación era impartida por un maestro o litterator, pero las condiciones diferían enormemente según la clase social: mientras que las familias nobles o ricas podían permitirse enviar a sus hijos a una escuela

o contratar maestros privados, los menos favorecidos tenían que conformarse con pagar a litteratores que daban **clases en plena calle por un precio muy bajo**, a menudo esclavos liberados o libertos. Los materiales también iban en consonancia con el precio, y los niños que estudiaban en estas escuelas de la calle practicaban la escritura y el cálculo con tablillas de cera y lápices de madera.

Entre estudios y ejercicios, también había espacio para la diversión. Muchos de los juegos más característicos de la infancia, como el escondite o la gallinita ciega, ya eran populares en la época romana. **Los juguetes solían ser muy rudimentarios y hechos con materiales naturales**, como una especie de juego de canicas practicado con nueces. También eran muy populares las muñecas, desde las más sencillas a base de madera hasta las más lujosas de marfil, pasando por un rango medio de materiales como la terracota: las más complejas tenían extremidades articuladas y ropa. Precisamente uno de los ritos que debía pasar una chica al casarse era entregar sus muñecas en ofrenda a los dioses, dejando atrás su vida de niña.

UNA EDUCACIÓN DESIGUAL

La segunda etapa de estudios, que empezaba en torno a los 10 u 11 años, correspondía al grammaticus, un profesor que impartía un variado abanico de conocimientos como historia, literatura o geografía. **Se tomaba como referencia los textos clásicos de los grandes autores griegos y romanos: Homero, Platón, Virgilio, Cicerón, Horacio...** Era lo que hoy llamaríamos una enseñanza “de letras” donde las ciencias tenían poco peso, ya que se consideraban un saber especializado y no necesario para el común de los ciudadanos. Esta educación de mayor nivel ya estaba fuera del alcance de las clases humildes, a las que por otra parte no resultaba de utilidad para sus necesidades.

También disminuía el número de chicas, ya que a **partir de la pubertad ya eran consideradas aptas para casarse y se dedicaban a aprender a administrar una casa** -lo que, en el caso de las nobles, suponía también estar a cargo de las empleadas y esclavas domésticas-. Sin embargo, **entre las familias nobles no era raro que también las niñas accedieran a esta etapa**, ya que una educación culta era un símbolo de estatus; especialmente si la madre se ocupaba de sus hijos en la infancia en lugar de confiarlos a una nodriza, ya que entonces era deseable que tuviera una buena formación.

La última etapa de la educación, por lo general solo seguida por los varones de familias de clase senatorial o ecuestre, era la preparación para la vida política. A los 15 o 16 años eran confiados a un rhetor, un maestro especializado en oratoria que les enseñaba las técnicas del discurso y la argumentación. En casos raros también las mujeres de familias nobles eran alumnas o incluso profesoras: esto sucedía mayoritariamente en el caso de las libertas, esclavas que habían comprado su libertad y a veces conseguían hacer fortuna; ya que al no tener la ciudadanía romana no estaban ligadas a las normas sociales y morales de la misma.

La educación física también tenía un papel importante en la vida de los romanos de clase alta, ya que a la carrera política iba ligado a menudo el servicio militar. Asimismo, el ejercicio físico como actividad recreativa ganó popularidad a partir de la absorción del mundo griego en el siglo II a.C., una cultura que daba mucha importancia a las competiciones atléticas. Como sucedía con la educación, las chicas generalmente quedaban apartadas de esta formación, con la excepción nuevamente de algunas mujeres de familias más bienestantes que lo hicieran como pasatiempo particular.

A pesar de las grandes diferencias entre clases y sexos, **la educación en la antigua Roma era notablemente más extendida que en otras sociedades antiguas como la egipcia o incluso la griega**, en las que la enseñanza era un privilegio muy exclusivo. La mayor diversidad de maestros hacía accesible el conocimiento básico a más gente, pero la otra cara de la moneda eran precisamente estos enseñantes, peor pagados y considerados de los profesores griegos o los respetados sacerdotes egipcios.

Quando muere una lengua – un poema de Miguel León-Portilla en Español y Nahuatl



El filósofo, historiador y académico por excelencia mexicano, experto reconocido en materia del pensamiento y la literatura de la cultura náhuatl, fallecería el pasado primero de octubre del 2019 en la Ciudad de México a sus 93 años.

Desde 1988, se desempeñó como investigador emérito de la Universidad Nacional Autónoma de México, recibió la Medalla Belisario Domínguez en 1995, y desde el 23 de marzo de 1971 fue miembro del Colegio Nacional, institución para cuyo ingreso presentó la ponencia *La historia y los historiadores en el México antiguo*. Su obra más famosa, *la visión de los vencidos*, ha sido editada veintinueve veces y traducida a una docena de idiomas. Logró reconocimiento a través de la traducción, interpretación y publicación de varias recopilaciones de obras en náhuatl. Encabezó un movimiento para entender y reevaluar la literatura náhuatl, no solo de la era precolombina, sino también la actual, ya que el náhuatl sigue siendo la lengua materna de 1,5 millones de personas.

A propósito de su extenso trabajo como promotor de las lenguas indígenas, aquí el poema en Español y Nahuatl más reconocido de su autoría:

En homenaje a **Carlos Montemayor**

*Cuando muere una lengua
las cosas divinas,
estrellas, sol y luna;
las cosas humanas,
pensar y sentir,*

*no se reflejan ya
en ese espejo.*

*Cuando muere una lengua
todo lo que hay en el mundo,
mares y ríos,
animales y plantas,
ni se piensan, ni pronuncian
con atisbos y sonidos
que no existen ya.*

*Cuando muere una lengua
entonces se cierra
a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra.*

*Cuando muere una lengua,
sus palabras de amor,
entonación de dolor y querencia,
tal vez viejos cantos,
relatos, discursos, plegarias,
nadie, cual fueron,
alcanzará a repetir.*

*Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece.*

Ihcuac thalhtolli ye miqui

Ihcuac tlahtolli ye miqui
mochi in teoyotl,
cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;
mochi in tlacayotl,
neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,
ayocmo neci
inon tezcapan.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
mochi tlamantli in cemanahuac,
teotl, atoyatl,
yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl
ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,
tlachializtica ihuan caquiliztica
ayocmo nemih.

Inhuac tlahtolli ye miqui,
cemihcac motzacuah
nohuian altepepan
in tlanexillotl, in quixohuayan.
In ye tlamahuizolo
occetica
in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
itlazohticatlahtol,
imehualizeltemiliztli ihuan tetlazotlaliztli,
ahzo huehneh cuicatl,
ahnoso tlahtolli, tlatlauhtiliztli,
amaca, in yuh ocatcah,
hueliz occepa quintenquixtiz.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
occequintin ye omiqueh
ihuan miec huel miquizqueh.
Tezcatl maniz puztecqui,
netzatzililiztli icehuallo
cemihcac necahualoh:
totlacayo motolinia.

.....